

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОДКАСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ПОДКАСТА “THE JOE ROGAN EXPERIENCE”)

FEATURES OF TRANSLATING ENGLISH PODCASTS INTO RUSSIAN (USING THE EXAMPLE OF THE PODCAST “THE JOE ROGAN EXPERIENCE”)

**A. Bordanova
N. Gudkov
E. Makarova**

Summary: This study is devoted to the peculiarities of podcast translation. As a linguistic phenomenon, podcasts have practically not been studied, despite their increasing popularity as entertainment, educational and didactic content (presented mainly in audiovisual format). Our research material is three issues of “The Joe Rogan Experience” in English and their translation for voiceover by three studios.

Keywords: podcast, translation, translation transformations, audiovisual translation, The Joe Rogan Experience, voice-over narration, subtitles.

Борданова Анна Сергеевна

Кандидат филологических наук, Доцент,
Санкт-Петербургский университет технологий
управления и экономики
anncestbeau@mail.ru

Гудков Николай Николаевич

Преподаватель, Санкт-Петербургский университет
технологий управления и экономики
gudkovnikol@yandex.ru

Макарова Екатерина Руслановна

Санкт-Петербургский государственный университет
промышленных технологий и дизайна
m12k4r1@gmail.com

Аннотация: Данное исследование посвящено особенностям перевода подкастов, малоизученных как лингвистическое явление, несмотря на их возрастающую популярность в качестве развлекательного, просветительского и дидактического контента (представленного преимущественно в аудиовизуальном формате). Материалом исследования послужили три выпуска подкаста «The Joe Rogan Experience» на английском языке и их перевод для закадрового озвучивания, выполненный тремя студиями.

Ключевые слова: подкаст, перевод, переводческие трансформации, аудиовизуальный перевод, The Joe Rogan Experience, закадровое озвучивание, субтитры

Одним из многочисленных явлений, возникших вследствие развития Интернета, является подкастинг. Росту его популярности способствуют жанровое разнообразие, возможность экспериментирования (как со стороны создателей, так и со стороны слушателей/зрителей), гибкий хронометраж, доступность, возможность обратной связи, отсутствие необходимости лицензирования, развитие новых платформ, независимость авторов, появление популярных авторов, а также широкий выбор актуальных тематик [10], [2], [3], [7]. По запросу «podcast» Google выдает примерно 3,8 млрд результатов.

Материалом нашего исследования, посвященного особенностям перевода подкастов, явился популярный проект американского комика, актера, телеведущего, спортивного комментатора и мастера боевых искусств Джо Рогана «The Joe Rogan Experience», количество скачиваний которого доходит до сотен миллионов в месяц [11]. Данный подкаст является интегрированным, индивидуальным и развлекательным по жанру (см. [1]), существует в формате как аудио (на Spotify), так и видео (на YouTube); по типу (см. [12]) подкаст представляет собой

«CELEBcast» (гости и ведущий являются знаменитостями) и «CHATcast» (в эфире происходит обсуждение широкого спектра тем).

Для анализа был выбран закадровый перевод подкаста, выполненный студиями «Rumble» (в таблице R), «Академия Джо Рогана» (в таблице АДР) и «Flowmastaz» (в таблице F), причем авторы данных проектов выступают переводчиками, редакторами, а зачастую и актерами озвучивания. Нами было обнаружено, что студии, занимающиеся аудиовизуальным переводом подкастов, выполняют только закадровый перевод и субтитрирование. Методом сплошной выборки нами были просмотрены подкасты Джо Рогана, записанные не позднее 2022 года и имеющие закадровый перевод, выполненный тремя вышеуказанными студиями, и среди изученного материала отобраны 100 примеров, иллюстрирующих применение переводческих трансформаций (ПТ) (см. [5]), а также наличие проблемных лингвистических категорий (ПЛК) и проблемных экстралингвистических категорий (ПЭК) (см. [6, с. 70]).

В процентном отношении к общему массиву нашей

выборки наиболее используемыми ПТ стали:

Опущение (73%). Согласно нашим эмпирическим наблюдениям за частотой применения переводческих трансформаций в аудиовизуальном, устном и письменном переводе, осуществляемым с 2020 года, за частотным распределением трансформаций на материале разного жанра в языковой паре английский-русский (211 источников), на которое мы будем ссылаться здесь и далее, данный тип трансформации не обладает столь высокой степенью распространенности. Однако, данный тип ПТ встречается в нашем материале чаще дословного перевода (как правило, самого распространенного), что связано с такой ПЭК как неразборчивая речь.

В следующем примере обе студии, осуществлявшие перевод данного выпуска подкаста, применяют ПТ опущение и дословный перевод (при наличии такой ПЭТ как неразборчивая речь). (Таб. 1.)

В следующем примере также соседствуют ПТ опущение и дословный перевод. ПЭК неразборчивая речь связана с особенностями речи спикера: (Таб. 2.)

В следующем примере опущение вызвано другими

причинами, в переводе «Академии Джо Рогана» дается уточнение того, что «Трон» – название фильма; в переводе «Flowmastaz» эта часть фразы опущена: (Таб. 3.)

Дословный перевод в нашем материале второй по распространенности после опущения (68 %). Дословный перевод является спорной категорией, поскольку осуществляется «по умолчанию» в тех случаях, когда переводчик следует за текстом оригинала, не имея временной возможности или желания внести изменения. Фрагменты, содержащие данную ПТ, встречаются в данной статье во всех приведенных нами примерах.

Третьим по частоте встречаемости является целостное преобразование (64 %). В противоположность дословному переводу, преобразованные участки текста — результат переводческого осмысления. (Таб. 4.)

Целостное преобразование может чередоваться с дословным переводом. (Таб. 5.)

Нами не отмечено склонности переводчиков какой-либо из трех студий к предпочтению определенного типа ПТ. (Таб. 6.)

Таблица 1.

Оригинал 1	Перевод «АДР»	Перевод «F»
Уэст: Yeah, I... I... I think that... I think I'm different from... I mean we're all different.	Уэст: Я думаю, что я отличаюсь... Ну, я... Мы вообще все разные.	Уэст: Я думаю, что я отличаюсь от... Ну... Мы вообще все разные.

Таблица 2.

Оригинал 2	Перевод «R»
Маск: So, the... the... On... The... the... On ramp to serious AI the danger is going to be more humans using it against each other I think.	Маск: так что проблема, связанная с созданием ИИ, это опасность того, что люди будут использовать его против друг друга, я думаю.

Таблица 3.

Оригинал 3	Перевод «АДР»	Перевод «F»
Уэст: So as the Titanic is crashing and sinking and Rome is falling... There's got to be this new civilization like the end of «Трон» where everything starts to light up and it's been under this like dark cloud.	Уэст: Когда Титаник пойдет ко дну, и Рим падет, должна родиться новая цивилизация, как в конце фильма «Трон». Все озарится светом, и мы заметим, что находились под гнетом темного облака.	Уэст: и когда Титаник затонул, а Рим упал, нам нужна цивилизация, эта искра, которая осветит все. Все это время она была стянута темными облаками, а теперь они расступятся.

Таблица 4.

Оригинал 4	Перевод «АДР»	Перевод «F»
Уэст: That's just a programming, but that program is inside of the curriculum, it's an instant side of the media.	Уэст: все это программирование, оно скрывается в учебной программе и в СМИ.	Уэст: это все программирование встроено в образовательную систему медиа.

Таблица 5.

Оригинал 5	Перевод «АДР»	Перевод «F»
Роган: You're literally trying to deconstruct and... and reimagine the idea of civilization.	Роган: В общем, ты пытаешься разложить по полочкам и пересмотреть механизмы цивилизации.	Роган: Ты правда пытаешься перестроить и пересмотреть идею всей цивилизации.

Грамматические замены (40 %). Данный вид ПТ всегда соседствует с опущением или целостным преобразованием: (Таб. 7.)

Добавление (25 %). Несмотря на возможность зрителей понимать контекст как из хода интервью, так и из видеоряда, переводчики применяют добавление для оформления диалога или передачи реалий. (Таб. 8.)

В данном примере добавление не является обязательным, есть контекст: (Таб. 9.)

Объединение предложений (13 %) во всех обнаруженных примерах использовано с целью стилистически улучшить записанную спонтанную речь. (Таб. 10.)

Членение предложений (10 %), в свою очередь, обусловлено различием синтаксических структур двух языков и необходимостью сделать паузу и/или подчеркнуть вопросительную интонацию. (Таб. 11.)

Однако, обращение переводчиков студий к данной ПТ представляется недостаточным. Быстрая озвучка соответствует темпу речи Рогана однако несмотря на то, что озвучка совпадает с оригиналом и похожа на него интонационно, во многих случаях на слух было бы легче воспринимать не одно большое предложение, а несколько маленьких, если бы переводчики прибегали к членению предложения. Например: (Таб. 12.)

Транскрибирование (4 %), как и транслитерация (2 %)

Таблица 6.

Оригинал 6	Перевод «АДР»	Перевод «F»
Уэст: I think... uh... very three-dimensionally, I don't think in the black and white lines, that I've been programmed to think in, and I... and I think in full color.	Уэст: Я смотрю на вещи в трех измерениях, я не делю все на черное и белое, как нас все пытаются программировать, я различаю все цвета.	Уэст: Я обладаю трехмерным мышлением, я не мыслю черным и белым, на которые меня программировали изначально, я вижу все цвета.

Таблица 7.

Оригинал 7	Перевод «АДР»	Перевод «F»
Уэст: And right now we're experiencing the fall of Rome or the Titanic has now hit a glacier.	Уэст: сейчас мы наблюдаем падение Рима или Титаник, который идет на ледник.	Уэст: То, что мы видим сейчас – это крах, крушение Титаника.

Таблица 8.

Оригинал 8	Перевод «R»
Роган: Thanks for not lighting this place on fire! Маск: You're welcome. *Роган и Маск одновременно* Роган: How... Маск: ...later	Роган: спасибо, что не сжег тут все! Маск: Пожалуйста. *Роган и Маск одновременно* Роган: как... Маск: лучше попозже.

Таблица 9.

Оригинал 9	Перевод «R»
Маск: It's quite long, it takes a long time to walk it.	Маск: довольно длинный тоннель, много времени занимает его пройти.

Таблица 10.

Оригинал 10	Перевод «R»
Маск: Even when the ground moves the... It's able to... The tunnel actually is able to shift along with the ground like an underground snake.	Маск: даже если земля движется, тоннель может изменить положение вместе с землей, как подземная змея.

Таблица 11.

Оригинал 11	Перевод «АДР»	Перевод «F»
Роган: It was like «NBC» tweeted it: «This is our next president». Like they... A lot of people wanted Oprah to want to run and they felt like: «If Trump could win, Oprah could win».	Роган: на «NBC» писали, что она наш следующий президент. Многие ли реально хотели, чтобы Опра шла в президенты? Она верила, что если уж Трамп смог, то она точно сможет.	Роган: «NBC» даже написали в «Твиттер» о том, что она наш следующий президент. Многие люди реально хотели, чтобы Опра баллотировалась? Они верили, что если Трамп смог выиграть, то и Опра сможет.

встречаются в случаях отсутствия в русском языке единой нормы для передачи слова: (Таб. 13.)

Антонимический перевод (3 %) характерен для адаптации текста к существующим в языке традициям изложения, однако в нашем материале представлен редко: (Таб. 14.)

Перемещение (3 %) также применяется с целью улучшить логику и стиль повествования: (Таб. 15.)

Модуляция (2 %) в исследуемых примерах встречается крайне редко: развитие смысла осуществляется самими участниками интервью, поэтому переводчики не ставят перед собой такую задачу. (Таб. 16.)

Конкретизация (1 %), напр.: «All the things you do» (все, что ты делаешь) – общее понятие, «проект» (в переводе «Rumble») – более конкретное.

Проблемные категории встретились в 43% примеров, среди них наблюдались следующие ЛПК:

Имена собственные (17 %), см. Оригинал 11: перевод от «Flowmastaz»: «NBC» – National Broadcasting Company (Национальная широкоэвещательная компания), соответственно, «NBC» не «написали», а «написала».

Реалии (8 %). В примере сокращенное название Лос-Анджелеса переводится полным согласно традиции передачи слова в русском языке: (Таб. 17.)

Таблица 12.

Оригинал 12	Перевод «R»
Роган: I mean, it's unquestionable that one day that'll be the case as long as we keep going, as long as nothing interrupts us and if we start from scratch and, you know, we're single-celled organisms all over again and then millions and millions of years later we become the next thing that is us with creativity and the ability to change its environment it's going to keep monkeying with things until it figures out a way to change reality.	Роган: да, в том плане, спору нет, такое когда-нибудь возникнет, если мы продолжим развитие, если только что-то нас не остановит, и нам не придется начинать с нуля: вот мы снова одноклеточные, и затем, миллионы лет спустя, мы станем новой версией нас с возможностью создавать и изменять среду обитания, обезьянья гонка продолжится, пока мы не найдем способ изменить реальность.

Таблица 13.

Оригинал 13	Перевод «АДР»	Перевод «F»
Уэст: I believe that the distribution partner that the label is like... *неразборчиво*	Уэст: что касается дистрибуционных партнеров, к примеру лейблов...	Уэст: Я думаю, что дистрибуционные партнеры, например лейблы...

Таблица 14.

Оригинал 14	Перевод «АДР»	Перевод «F»
Уэст: But we haven't innovated and simplified our political system.	Уэст: Мы улучшили и сделали проще все, кроме политики.	Уэст: Мы улучшили и сделали проще все кроме политической системы.

Таблица 15.

Оригинал 15	Перевод «АДР»	Перевод «F»
Уэст: There's a way where both parties can be happy, and that... these infrastructure partners can be of service to the influencer, to the artists.	Уэст: но я думаю, что есть общий знаменатель, при котором все будут довольны, и партнеры, предоставляющие инфраструктуру, были бы на службе инфлюенсеров и творцов.	Уэст: но я думаю, есть решение, при котором обе стороны будут довольны, и инфраструктурные компании будут служить авторам и лидерам мнений.

Таблица 16.

Оригинал 16	Перевод «R»
Маск: So, I don't see any other, like, ideas for improving the traffic. So, in desperation we're going to take a tunnel, and maybe that tunnel will be successful and maybe it won't.	Маск: Я просто не вижу других идей, как улучшить дорожное движение. Так что в отчаянии мы будем бурить тоннель, и, может быть, этот тоннель поможет, а, может, и нет.

Таблица 17.

Оригинал 17	Перевод «R»
Роган: How do you... How do you... How does one decide to fix LA traffic by drilling holes in the ground?	Роган: как один человек решает вдруг исправить проблемы пробок в Лос-Анджелесе, пробуравив тоннели в земле?

Идиомы (7 %) во всех описанных нами случаях переданы верно. (Таб. 18.)

«To give someone the benefit of the doubt» – поверить кому-то, даже если вы не уверены, что человек говорит правду. В данном случае идиома переведена как «давать шанс», что контекстуально, верно.

Юмор (5 %) также во всех случаях переведен адекватно: (Таб. 19.)

Данная шутка основана на игре слов «magnate – magnet». При переводе на русский язык игра слов сохраняется в полной мере.

Термины встречались крайне редко (3 %), что прогнозируемо исходя из жанровых особенностей материала, во всех случаях переводчиками были подобраны эквиваленты (напр., AI – искусственный интеллект).

Проблемные категории включали в себя следующие ЭПК:

Неразборчивая речь (8 %). Закадровый перевод позволяет не опускать неразборчивую речь (см., напр., Оригинал 1), которая в данном случае не переводится дословно, однако паузы и их заполнители присутствуют, что создает эффект «живой» разговорной речи.

Полилог (6 %). При закадровом переводе, в отличие от субтитрирования, у переводчика есть возможность сохранить полилог, не прибегая к опущению, что наблюдается во всех проанализированных случаях и позволяет передать эмоциональную наполненность сообщения.

Интонация (1 %). (Таб. 20.)

Последняя реплика Рогана в обоих вариантах перевода звучит как насмешка/презрение, хотя в оригинале этого не наблюдается. При озвучке слышна интонация, выражающая недоумение, которой также нет в оригинале.

Таким образом, переводы содержат ошибки разного уровня, обнаруженные нами в 20% случаев (для всех исследованных примеров перевода, выполненного независимо от студии). Присутствуют примеры, связанные с грамматикой и передачей единиц измерения: «спустя сорока часов» (правильно: «спустя сорок часов»), в переводе единицы измерения скорости английской системы мер (70 миль в час ≈ 112 километров в час, а не 90) и т.д.

В настоящее время студии перевода, осуществляющие аудиовизуальный перевод фильмов, сериалов и т.д., не занимаются переводом подкастов, который выполняют любительские студии или отдельно взятые переводчики, чем объясняется большой процент разного рода ошибок. Нами не выявлено существенных различий внутри всех анализируемых категорий между рассмотренными переводами, выполненными разными любительскими студиями.

Делая выводы относительно исследованных в работе категорий, мы можем заключить, что наиболее используемыми ПТ при закадровом переводе подкастов любительскими студиями являются опущение, дословный перевод, целостное преобразование, грамматические замены и добавление. При анализе материала встретились такие ПЛК как юмор, имена собственные, реалии, термины, идиомы, а также такие ЭЛК как неразборчивая речь, интонация, полилог.

От качества непосредственно перевода и последую-

Таблица 18.

Оригинал 18	Перевод «R»
Маск: I really think... You know... People should give other people the benefit of the doubt and assume that they're good until proven otherwise.	Маск: Я правда считаю, что люди должны давать окружающим шанс и предполагать, что они порядочные люди, пока они не докажут обратное.

Таблица 19.

Оригинал 19	Перевод «R»
Маск: Like my «Wikipedia» page says «business magnate». Роган: What would you call yourself? Маск: A «business magnet».	Маск: на моей странице в «Википедии» сказано «бизнес-магнат». Роган: А сам бы ты кем себя назвал? Маск: Я «бизнес-магнит».

Таблица 20.

Оригинал 20	Перевод «ADR»	Перевод «F»
Роган: So, what... what are you doing? You running for president? Уэст: Uh... Yes. Роган: What made you decide to do that? Aren't you busy enough?	Роган: итак, чем ты сейчас занимаешься? Баллотируешься в президенты? Уэст: Да. Роган: почему ты решил этим заниматься? Делать больше нечего?	Роган: итак, ты баллотируешься в президенты. Уэст: Да. Роган: что заставило тебя принять такое решение? Тебе что без этого нечем заняться?

щей обработки, в зависимости от вида осуществляемого аудиовизуального перевода, зависит зрительское восприятие произведения. С одной стороны, перевод подкастов еще не имеет устоявшихся особенностей, с другой – жанр подкастов приобрел устойчивую популярность в качестве развлекательного, просветительского и дидак-

тического контента, в связи с чем представляется необходимым проводить дальнейшие исследования в данной области на другом материале, в различных языковых парах, а также в целях сравнения переводческих результатов любительских и профессиональных студий применительно к разным видам аудиовизуального перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Агафонова Л.И. Дидактико-методические особенности использования подкастов при обучении иностранному языку в вузе [Электронный ресурс] / Л.И. Агафонова, Ж.С. Аникина // Письма в Эмиссия. Оффлайн. – 2011. – URL: <http://www.emissia.org/offline/2011/1703.htm> (Дата обращения: 13.08.2024).
2. Андреева Е.В. Подкасты как новая коммуникационная реальность и медиаобразовательная практика современной действительности / Е.В. Андреева, С.В. Георгий // Кризисы нашего времени как вызов обществу, культуре, человеку: материалы XXIII Международной научно-практической конференции – Екатеринбург, 2021. – С. 583–587.
3. Зеленцова М.Г. О некоторых трудностях при переводе подкастов / М.Г. Зеленцова, У.И. Табакова // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: Материалы VIII международной научно-практической конференции, Симферополь, 25–26 апреля 2024 года. – Симферополь: ООО «Издательство Типография «Ариал», 2024. – С. 129–135.
4. Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу: дис. ... канд. пед. наук / А.В. Козуляев. – Москва, 2019. – 214 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – Москва: Высшая школа, 2002. – 157 с.
6. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ... канд. филол. наук / Р.А. Матасов // Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – Москва, 2009. – 211 с.
7. Сухотская А.В. Специфика аудиовизуального перевода в мультилингвальных подкастах / А.В. Сухотская // Высшая школа: научные исследования: материалы Межвузовского международного конгресса, Москва, 21 июля 2023 года. – Москва: Инфинити, 2023. – С. 72–77.
8. Федоровцева Д.В. Подкастинг как новая форма диалога: общее и особенное / Д.В. Федоровцева // К 150-летию со дня рождения И.Э. Грабаря: материалы Всероссийской научно-практической конференции. – Архангельск, 2021. – С. 303–307.
9. Best Joe Rogan Podcasts of 2024 (Must-Listen) [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.demandsage.com/best-joe-rogan-podcasts/> (Дата обращения: 16.10.2024).
10. IAB. Case Studies: Podcasts [Электронный ресурс] – 2020. – URL: https://iabrus.ru/www/doc/audio_ad/IAB20_Case%20Studies-7.pdf (Дата обращения: 16.10.2024).
11. Marcus A. Joe Rogan on choosing your struggle [Электронный ресурс] / A. Marcus // Luminary. – 2019. – URL: <https://luminarypodcasts.com/listen/onnit-336/aubrey-marcus-podcast/200-choose-your-struggle-with-joe-rogan/?country=RU> (Дата обращения: 16.09.2024).
12. Shapiro J. Blueprint for a standout podcast [Электронный ресурс] / J. Shapiro // CreativeLive. – URL: <https://www.creativelive.com/class/blueprint-for-a-standout-podcast-julieshapiro/lessons/content-types> (Дата обращения: 13.09.2024).

© Борданова Анна Сергеевна (anncestbeau@mail.ru), Гудков Николай Николаевич (gudkovnikol@yandex.ru)

Макарова Екатерина Руслановна (m12k4r1@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»